

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

1. *Eveline Steele*: January 29, 2008. Abe Frazier akosh nana anola chi.

January 29, 2008. Abe Frazier will be telling something.

2. *Abe Frazier*: Anoli la chi?

I will tell?

3. *Eveline Steele*: Ah, uh, himakno.

Yes, at this time.

4. *Abe Frazier*: Okay, nana anoli la chik ut; himonna ma shukha vbi li naha tuk nukshoblit.

Okay, what I am going to tell is once I almost killed a hog by scaring it.

5. Atuk o mak o anoli la chi. (okla yuppa)

So that is what I am going to tell! (group laughter)

6. Sv himitta momah mut uh mak fokali ma afummi auat tuklo fokali tok<sup>1</sup> sammi, keyuk mut afummi auat tahlapi okma nana kanoma fokali toh.

---

<sup>1</sup> *Sammi* – contraction of *sv yimmi*

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

When I was young; I believe at that time I was around twenty or  
twenty five, somewhere around that age.

7. Bokoshe pilla mak o uh toffa toh, bokoshe mak o uttut nowa li tokosh, uh  
umba chi\_ ahoba ma chukka pilla ialli toh.

It was in the summer and I had been at the creek; it looked like it  
might rain so I headed toward home.

8. Atok o anak bano hosh aya li hatokosh, aya tokoka,  
umba ishtiah ma uh chukka ak ono k<sub>i</sub>sha h<sub>o</sub> umba ishtia toh.

As I was going along by myself; it started to rain before I got home.

9. Ahma aboha ushi hik<sub>i</sub>a toh, peh, chito fehna keyu tuk, peh, tali patasah  
atoba yosh hik<sub>i</sub>a; ahma mak o balet onali toh umba hatok o.

There stood a shed made of flat metal and it wasn't very big;  
it was raining so I ran to it.

10. Anoka ma pit chukali toh ahma umba chi.toli chohmi atuk o ma hik<sub>i</sub>a li  
toh.

I went inside and stood there since it was raining pret..ty hard.

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

11. Ahma shukha minti haklo li toh, peh, mi..shema ma lhonk lhonk <sup>2</sup>ahayut  
m-i-n-ti tok. (okla yuppa)

Then I heard a hog coming from a distance and he was repeatedly  
saying “thonk, thonk”; but he was coming! (group laughter)

12. <sup>3</sup>Mina okhisa ma kuchut pisali toh; ahma minti.

So I stepped out the door and looked; he was coming!

13. Ahmut pako chukoa chi minti hacha ahnit hikja li toh.

I stood there thinking he is going to come in here!

14. Ahmut, hoyoli toh, nana isht isso <sup>4</sup>lana kut atuk o iksho toh.

So I started looking for something to hit him with but there was  
nothing.

15. Ahmut uh yakni patulhpat toh lukfi, lukfi patulhpo ahma anonti ma  
stovepipe laknut kania itonla toh ma.

---

<sup>2</sup> ahvyut – contraction of makahvyut

<sup>3</sup> mina – contraction of yohmi na

<sup>4</sup> lana – contraction of hinla na

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

The floor was a dirt floor; and there was a rusted stovepipe lying there.

16. Mak o pisat hikia li toh.

I stood there looking at it.

17. Mak o pit ishili toh micha uh uba isht iali tok; sv nushkoba ma ont ia ho!

I grabbed it and raised it above my head!

18. Yakot hokli hosh hi--kia li toh.

This is how I stood, holding it like this.

19. Shukha mut ant chukoa ma, malhulli la chi ahni li.

I was thinking, "I am going to scare that hog when he comes in here".

20. Atuk osh mihinti mut; haklo li toh peh lhonkahawa min..ti.

I heard him as he kept coming with his thonking!

21. Ahmut ant chukoa tak..ali toh anoka ma; ahma yohmi ma itikba fehna ma akka pit cha....mak ali tok, stovepipe ma, chitoli ho talhaha li toh. (okla yuppa).

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

Just as he was coming in, I came down h..a..r..d and hit him on his front side with the stovepipe as I yelled loudly!! (group laughter).

22. Ahma shukha chito ik holbo chiyohmit v...ba pil..la pit tolupli akka a <sup>5</sup>kittit ahmut kinafa toh! (okla yuppa )

He didn't look like a big hog then; he jumped real high, came back down with a thud and keeled over! (group laughter)

23. Ahmut ant itola cha chi..toli hosh peh hoyo sipokni chiyohmi chilanka toh! (okla yuppa)

When he fell down; he screamed l-o-ud like an old woman! (group laughter)

24. Akmut itonla peh iyi moma kut washanna, baleli imahoa! (okla yuppa)

As he was lying there, his feet were trembling/shaking; he imagined he was running! (group laughter)

25. Ahmut haksubali toh, ahma anonti anako so malhulli.

He was also noisy which scared me.

---

<sup>5</sup> kittit—sound of a thud-fell hard

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

26. Mūt tushput ik tano hokmūt, shukha mūt peh chukvsh achukma keyu  
hokmūt, illa chi ahni lish hikia. (okla yuppa)

I stood there thinking, “if he doesn’t hurry and get up and his heart is  
bad; he could die”. (group laughter)

27. Sv nukshopa kania hosh hikia li toh, ahmūt peh, “wakaya, wakaya,”  
ahaya li hosh. (okla yuppa)

I just stood there scared saying “get up, get up”. (group laughter)

28. Atuk osh im ulhpesa taiyaha mūt o, tanit, balet tah.nih toh.

After awhile he recovered and jumped up!

29. Sv pisa mūt okhisa ma kucha cha lhonk lhonk ahayut abohli ma balet  
pit kan----nia toh. (okla yuppa)

When he saw me he went out the door thonking and ran off into the  
thicket! (group laughter)

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

30. <sup>6</sup>Mina yohmi na palaka um uhlpesa taha, su nukshopa tokokut, su nishkin okchi kashofit tahli li mut, e yuppa um achukma toh. (okla yuppa)

Finally I recovered too and since it had scared me; I wiped my tears and had a good laugh at him! (group laughter)

31. Makolla ho anoli li. (okla yuppa)

This is all I am telling. (group laughter)

32. *Eveline Steele*: Nana ipanaklo hachi bunna toka.

Does anyone have anything they want to ask?

33. *Abe Frazier*: Nana panaklo chi bunna tok a achi.

She said does anyone have anything they want to ask?

34. *Eveline Steele*:: Henry, nana panaklo bunna mia.

Henry wants to ask something.

35. *Henry Willis*: Henry Willis sia.

I am Henry Willis.

36. <sup>7</sup>Shikuna akinli ha.

---

<sup>6</sup> *mina* – contraction of *yohmi na*

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE: 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

You already know that.

37. Ikia shukha nukshopa atok o y<sup>o</sup>mmut?

Anyway, was that hog wild?

38. *Abe Frazier*: Keyu, il<sup>o</sup>mmut kana h<sup>o</sup>kano e<sup>o</sup> shuka, kuna bilinka ashwa  
e<sup>o</sup> shukha atok k<sup>o</sup>sha.

No, that hog belonged to someone who probably lived close by.

39. Kuna imi atok a ak ikh<sup>o</sup>na peh chukka inla y<sup>o</sup> wehat ilona toko ma il  
ashwa tok o hopaki keyu hatok o kuna hosh ma bilinka maya ak ikh<sup>o</sup>na atuk  
osh.

I don't know who he belonged to because we hadn't lived long in this  
house we moved to so I don't know who lived close by.

40. Kuna hokano imi atok k<sup>o</sup>sha.

But he probably did belong to someone.

41. *Henry Willis*: Illi tokma, ishpa hinla tok a?

If he died, would you have eaten him?

---

<sup>7</sup> *Shikh<sup>o</sup>na* – contraction of *hash ikh<sup>o</sup>na*



NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE; 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

42. *Abe Frazier*: Illi tok ano, kanimishchi hosh anoli <sup>8</sup>lana kut ak ikhona  
toh.

If he had died; I didn't know how I would tell it.

43. Ma ilummüt moma küt sü anukfila lhopulli tok. (okla yuppa)

All of these thoughts went through my mind. (group laughter)

44. *Eveline Steele*: Uh, huh.

45. *Abe Frazier*: Ilummüt anoli li hokma künüt sü yimma chi h<sub>o</sub> keyu hatok  
o. (okla yuppa)

Because if I told this no one would believe me anyway! (group  
laughter)

46. *Eveline Steele*: Ome.

Okay.

47. *Abe Frazier*: Inla kato? Ome, yakoke.

Anyone else? Okay, thanks.

---

<sup>8</sup> lana – contraction of hinla na

NUMBERED CHOCTAW SENTENCES WITH THE ENGLISH III  
TRANSLATION

*With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue*

*Shukha Vbi Li Naha Tuk*

Abe Frazier

RECORDING DATE; 1/29/08

RECORDING TIME: 4:46

48. *Eveline Steele*: Yakoke.

Thanks.